

ЩОДО ЕТИМОЛОГІЇ ТА ТЛУМАЧЕННЯ ТЕРМІНІВ «СЕРВІС», «АВТОСЕРВІС», «ОБСЛУГОВУВАННЯ»

Кандидат технічних наук Березняцький В.В.

В статті зазначається, що відсутність точного логічного визначення термінів може призвести до моделювання дійсності в спотвореному вигляді. Дослідження походження терміну «сервіс» приводить до висновку, що він може застосовуватися тільки в тих випадках коли мова йде про обслуговування людини. В інших випадках треба використовувати термін «обслуговування» з уточнюючим словом, яке визначає кого або що обслуговувати.

In the article marked, that absence of exact logical definitions can brings to incorrect modeling of reality. Research of origin of term «service» brings to the conclusion, that it can be used only in those cases when we talk about humans. In other cases it is necessary to use the term «service» with a specifying word, which determines who or what to serve.

Постановка проблеми. В науковій літературі, періодичних виданнях, навчальних підручниках, можна знайти такі вирази як «системи технічного сервісу автомобілів» [1], в навчальному посібнику Мічурінського державного аграрного університету зустрічаємо «проекування підприємств технічного сервісу» [2].

В нормативному документі «Положення про технічне обслуговування і ремонт дорожніх транспортних засобів автомобільного транспорту» [3], є такі вирази: «...у відсутності сервісного обслуговування підготовку ДТЗ.....», «...у сервісної документації ДТЗ».

Це тільки поодинокі приклади термінологічної плутанини, які свідчать про те, що між фахівцями відсутній консенсус щодо значення термінів «обслуговування», «сервіс», «автосервіс».

Між іншим, невибагливість в доборі і застосуванні слів — термінів може призвести в подальшому до вибору концепцій, які в перекрученому вигляді будуть моделювати дійсність. Тому, що кожна мова це своєрідне відображення навколишнього світу, яке «...пов'язане з географічним положення країни, її історією, релігією, традиціями і звичаями» [4].

У силу цієї обставини різні мови по різному відображають дійсність, по різному її членуючи, підкреслюючи ті чи інші її грані.

Наприклад, у мові ескімосів для позначень снігу є близько 40 слів: є слово для позначення снігу, який щойно випав, і злежалого, снігу ввечері і снігу вранці, снігу першого і снігу останнього. Це говорить про те, що сніг у житті ескімосів відіграє велику роль, ніж у будь-якій іншій країні.

Перекладаючи іншомовну термінологію буквально чи записуючи її українськими літерами, ми втрачаємо або деколи розширюємо сенс, за якою закріпилась ця властивість у рідної мові.

Коли «service» перекладається, як обслуговування, розуміючи під цим як обслуговування людей так і обслуговування різноманітної техніки, ми розширюємо його семантичне поле, яке закріпилося за ним у рідній мові.

У етимологічному словнику [5], зазначається що, слово сервіс запозичене з французької мови, де *servis* — «послуга, служіння» від *servir* — «обслуговувати». У французьку мову це слово прийшло, в свою чергу, з латинської — *servitum* (раби, слуги), які задовольняли різноманітні примхи своїх панів — патріциїв.

Тому коли записується або вимовляється слово «сервіс» це ніщо інше як транслітерація французького слова «*servis*» і його значення повинно відповідати його споконвічному значенню — обслуговувати людину.

Можна припустити, що провідником слова «service» в нашу мову було слово «сервіз». «сервірувати», яке адаптувалося набагато раніше появи автомобілів і означає прислужувати людині.

Підтвердження цьому ми знаходимо і в тлумачному словнику Ожегова С.І. [6]. Гніздо словника «сервіс» відсилає нас до гнізда «обслуговування» в значенні 1.

У свою чергу в гнізді «Обслуговування» в значенні 1 ми знаходимо: «обслуговування = «працювати по задоволенню чийх — небудь потреб».

Тобто згідно С.І. Ожегова «сервіс» — це також обслуговування людини.

З цього випливає, що «автосервіс (автомобільний сервіс)» буде означати надання власникам автомобілів комплексу різноманітних послуг, пов'язаних з утриманням автомобіля (підтримання в технічному справному стані, продаж автомобілів, ремонт, перевірка технічного стану автомобілів під час техогляду, збереження автомобілів на стоянках, оцінка їх вартості та інше). Тобто це ті випадки, коли власники автомобілів самі не хочуть або не можуть підтримувати автомобілі в справному стані.

Коли підприємство забезпечує тільки справність і роботоздатність автомобілів (обслуговує автомобілі), то це буде авторемонтне або автотранспортне підприємство. В цьому сенсі в англійській мові застосовується слово «maintenance».

Але враховуючи те, що транслітерація і вимова «maintenance» для української фонетики незвична, це слово не набуло такого поширення як «сервіс».

Несвідома підміна споконвічного значення «service» «як обслуговування людини» на значення «обслуговування» в розширеному сенсі є джерелом багатьох термінологічних помилок, які можуть призвести до моделювання дійсності в спотвореному вигляді.

Література

1. *Форнальчик С.Ю., Оліскевич М.С., Масликаш О.Л., Пельо Р.А.* Технічна експлуатація та надійність автомобілів: Навчальний посібник / За загальною ред. С.Ю. Форнальчика / — Львів «Афіша». 2004.- 492 с.
2. *Мишин М.М.* Проектирование предприятий технического сервиса.: Учебное пособие./ М.М. Мишин, П.Н. Кузнецов — Мичуринск : Изд-во МичГАУ, 2008. —213 с.
3. *Положення про технічне обслуговування і ремонт дорожніх транспортних засобів автомобільного транспорту»*. - К.: Мінтранс України, 1998.- 16 с.
4. *Мишьяр-Белоручев Р.К.* Как стать переводчиком? М.: «Готика», 1999. —176 с.
5. *Семенов А.В.* Этимологический словарь русского языка «ЮНВЕС» Москва, 2004. — 704 с.
6. *Словарь русского языка.* Ожегов С.И./ Под ред. Чл.-корр. АН СССР. Н. Ю. Шведовой.- 20-е изд. стереотип. М: Рус.яз.,1988.-750 с.

УДК 658.7(075.8)

АВТОСЕРВІС — ПРОБЛЕМИ ПЕРСОНАЛУ

*Кандидат технічних наук Марков О.Д.,
Веретельнікова Н.В.,
Кривой А.Л.*

Наведені результати аналізу персоналу автосервісу в умовах ринку, що розвивається. Доведено, що проблема персоналу може бути вирішена після переходу до стабільного ринку.

Presented results analysis of the personnel car-care in the developing market. Proved that problem of personnel can be solved after the transition to a stable market.

Моніторинг ринку.

Для підприємств автомобільного ринку найскладнішою проблемою є проблема персоналу. Щонайменше, з наступних трьох причин. По-перше, автомобільний ринок інтенсивно розвивається. По-друге, сучасні автомобілі значно складніше тих, до яких звичні наші фахівці. По-третє, тепер гостро стоїть задача конкурентноздатності. Вона передбачає вміння залучати клієнтуру, забезпечувати конкурентні переваги. З'явилися нові напрямки діяльності, потрібні нові спеціальності, які ніхто не готує. Потрібні нові